

fol. 5v., col. 2 <i>A-order</i>	fol. 6v col. 1 <i>A-order</i>			
<b>Ep</b> G1 geometria terrae mersuratio.	<b>Ef</b> 362.42 geometrica terrae mensuratio	<b>Cp</b> G1 gaeometrica terrae. mensuratio	<b>G1</b> geometria : terrae mensuratio	<b>G1</b> geometry : measurement of the land
<b>Ep</b> G2 grammatica. litteralis.	<b>Ef</b> 362.43 grammatica litteralis	<b>Cp</b> G144 grammatica. litteralis.	<b>G2</b> grammatica : litteralis	<b>G2</b> grammar : related to letters
<b>Ep</b> G3 genealogia generatione.	<b>Ef</b> 362.44 gaeneloga generatio	<b>Cp</b> G35 genealogia. generatio.	<b>G3</b> genealogia : generatio	<b>G3</b> genealogy : generation
<b>Ep</b> G4 gergulio throt. bolla.	<b>Ef</b> 362.45 gurgulio ð rotbolla.	<b>Cp</b> G180 gurgulio. ðrotbolla.	<b>G4</b> gurgulio : <b>throtbolla</b>	<b>G4</b> windpipe : <b>windpipe</b>
<b>Ep</b> G5 git olus	<b>Ef</b> 362.46 <sup>1</sup> git. olus	<b>Cp</b> G89 git. olus.	<b>G5</b> git : olus ( <i>f.</i> holus)	<b>G5</b> kind of plant : (a vegetable)
<b>Ep</b> G6 ganeo tabernarius	<b>Ef</b> 364.22 geneo tabernarius	<b>Cp</b> G8 ganeo. tabernarius.	<b>G6</b> ganeo : tabernarius	<b>G6</b> inkeeper : inkeeper
<b>Ep</b> G7 gurgustium cesol	<b>Ef</b> 362.47 gurgustium cesol	<b>Cp</b> G181 gurgustium cesol.	<b>G7</b> gurgustium : <b>cesol</b>	<b>G7</b> hut : <b>hut</b>
<b>Ep</b> G8 gymnasis balneis.	<b>Ef</b> 362.48 gymnassis balneis	<b>Cp</b> G188 gymnasis. balneis.	<b>G8</b> gymnasis : balneis ( <i>f.</i> gymnasiis)	<b>G8</b> (for gymnasia) : for the baths
<b>Ep</b> G9 gesa hastagallorum	<b>Ef</b> 362.49 gesa arta gallorum	<b>Cp</b> G37 gesa. hastae. gallorum.	<b>G9</b> gesa : hasta Gallorum ( <i>f.</i> gaesa) ( <i>f.</i> hastae)	<b>G9</b> (Gaulish javelins) : (spears) used by the Gauls
<b>Ep</b> G10 giluus gelu	<b>Ef</b> 362.50 giluus gelu	<b>Cp</b> G88 giluus. geolu.	<b>G10</b> giluus : <b>gelu</b>	<b>G10</b> yellow : <b>yellow</b>

<sup>1</sup> This entry was written on the same line as **Ef** 362.45, as if it were part of the gloss.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> G11 gibbus hofr.	<b>Ef</b> 362.51 gypb hosr	<b>Cp</b> G93 gippus. hofr.	<b>G11</b> gibbus : <b>hofr</b>	<b>G11</b> hump : <b>hump</b>
<b>Ep</b> G12 gipsus sparaen	<b>Ef</b> 362.52 gypsus sparen	<b>Cp</b> G92 gispus. spaeren.	<b>G12</b> gipsus : <b>sparaen</b> ( <i>f.</i> gypsum)	<b>G12</b> (plaster) : <b>plaster</b>
<b>Ep</b> G13 gregarius duxmilitum.	<b>Ef</b> 362.53 gregarius duxmilitum	<b>Cp</b> G148 gregarium. ducem militum.	<b>G13</b> gregarius : dux militum	<b>G13</b> common soldier : leader of soldiers [ <i>mismatch</i> ]
<b>Ep</b> G14 glarea cisil.	<b>Ef</b> 362.54 glare cisal	<b>Cp</b> G111 glarea. cisil. stan.	<b>G14</b> glarea : <b>cisil</b>	<b>G14</b> gravel : <b>gravel</b>
<b>Ep</b> G15 genium. quasi ui m habeat. omiumre rum gignendarum	<b>Ef</b> 362.55 genium <i>quasiuim habet omium rerum</i> <b>Ef</b> 362.56 gignen aarum	<b>Cp</b> G38 genium. quasi. uim. habeat. omnium. rerum. gignendarum.	<b>G15</b> genium : quasi uim habeat omnium rerum gignendarum	<b>G15</b> genius : as if one has the power of creating all things [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> G16 gabulum patibulum	<b>Ef</b> 362.57 gabulum patibulum	<b>Cp</b> G9 gabulum. patibulum.	<b>G16</b> gabulum : patibulum ( <i>f.</i> gabalum)	<b>G16</b> gallows : gallows
<b>Ep</b> G17 glumula scalu.	<b>Ef</b> 363.1 glamula scalu	<b>Cp</b> G112 glumula scala.	<b>G17</b> glumula : <b>scalu</b>	<b>G17</b> small husk : <b>husk</b>
<b>Ep</b> G18 galeras pilleas mitr as.	<b>Ef</b> 363.2 galeras pilleas mitras	<b>Cp</b> G11 galeras. pilleas. mitras.	<b>G18</b> galeras : pilleas mitras ( <i>f.</i> pilleos)	<b>G18</b> helmet-shaped hats : (felt caps), mitres
<b>Ep</b> G19 gymnicusagon. e \diuersae artis/ locusubileguntur	<b>Ef</b> 363.3 gymnicus agon locus ubi leguntur diuersae artes	<b>Cp</b> G192 gymnicus. agon locus. ubi. leguntur. diuersae. artes.	<b>G19</b> gymnicus agon : locus ubi leguntur diuersae artes ( <i>f. gr.</i> gymnikos agōn)	<b>G19</b> (athletic contest) : place where different arts are read [ <i>mismatch</i> ]
<b>Ep</b> G20 gladiolum segg.	<b>Ef</b> 363.4 gladiolum secg	<b>Cp</b> G113 gladiolum. saecg.	<b>G20</b> gladiolum : <b>segg</b>	<b>G20</b> sword-lily [kind of plant ] : <b>sedge</b> [ <i>mismatch</i> ]

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> G21 geneales.lectiquisternuntur puellis nubentibus.	<b>Ef</b> 363.5 geneales. lecti <i>qui</i> sternuntur puellis nubentibus	e <b>Cp</b> G50 genialis. lecti. quisternuntur puellis. nubentibus.	<b>G21</b> geneales lecti : qui sternuntur puellis nubentibus	<b>G21</b> wedding beds : those which are spread for girls who wed
<b>Ep</b> G22 gymnasia aedificia. balnearum	<b>Ef</b> 363.6 gymnassia aedificia balnearum consummata aperfecta	<b>Cp</b> G190 gymnasia. ēdificia. balnearum.	<b>G22</b> gymnasia : aedificia balnearum	<b>G22</b> gymnasia : buildings for baths
<b>Ep</b> G23 gomer consummata acperfecta.	<b>Ef</b> 363.7 gomer galaad. acerus tecis	<b>Cp</b> G140 gomer. consummata. perfecta.	<b>G23</b> gomer : consummata perfecta	<b>G23</b> Gomer [Heb.] : consummate, perfect [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> G24 galaad acerus testis.		<b>Cp</b> G12 galaad. acerus testis.	<b>G24</b> galaad : acerus testis ( <i>gr.</i> galaad < Heb. gil'ád)	<b>G24</b> Gilead : heap, witness [ <i>name interp.</i> ]
<b>Ep</b> G25 gigans terrigena	<b>Ef</b> 363.8 gigans terrigena	<b>Cp</b> G90 gigans. terrigena.	<b>G25</b> gigans : terrigena	<b>G25</b> giant : born of the earth [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep</b> G26 geth torcular uel praesura.	<b>Ef</b> 363.9 geth torcular siue praesura	<b>Cp</b> G51 geth. torcular praesura	<b>G26</b> geth : torcular praesura ( <i>f.</i> pressura)	<b>G26</b> <i>geth</i> [Heb.] : wine press, (pressing) [of wine]
<b>Ep</b> G27 gramen cuiquae	<b>Ef</b> 363.10 gramen quicae	<b>Cp</b> G151 gramen. quice.	<b>G27</b> gramen : <b>quicae</b>	<b>G27</b> grass : <b>quitch-grass</b>
<b>Ep</b> G28 genistae broom.	<b>Ef</b> 363.11 geniste broom	<b>Cp</b> G52 genista. brom.	<b>G28</b> genista : <b>broom</b> ( <i>f.</i> genesta)	<b>G28</b> (broom) : <b>broom</b>
<b>Ep</b> G29 galla galluc.	<b>Ef</b> 363.12 <sup>2</sup> galla galluc	\all/ <b>Cp</b> G7 galla. guc.	<b>G29</b> galla : <b>galluc</b>	<b>G29</b> oak-apple : <b>oak-gall</b>
<b>Ep</b> G30 grassator ferhergend	<b>Ef</b> 363.13 grassator ferhergend	\d/ <b>Cp</b> G153 grassator. forhergen.	<b>G30</b> grassator : <b>ferhergend</b>	<b>G30</b> brigand : ( <b>brigand</b> )

<sup>2</sup> A corrector has modified *gallus* to *galluc* by altering the shape of the -s into a -c.

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ep</b> G31 garbas sceabas  col. 3 <b>Ep</b> G32 gabarnas arcas.  <b>Ep</b> G33 gurgustium domus piscatoria.	<b>Ef</b> 363.14 garbas sceabas  <b>Ef</b> 363.15 gabarnas arcas  col.2 <b>Ef</b> 363.16 gurgustium domus piscatoria	<b>Cp</b> G15 garbas. sceabas.  <b>Cp</b> G17 gabarnas. arcas.  <b>Cp</b> G183 gurgustium. domus. piscatoria.	<b>G31</b> garbas : <b>sceabas</b>  <b>G32</b> gabarnas : arcas ( <i>f.</i> zabarnas)  <b>G33</b> gurgustium : domus piscatoria	<b>G31</b> sheaves : <b>sheaves</b>  <b>G32</b> (treasure chests) : treasure chests  <b>G33</b> hut : fisherman's house
<b>Ep</b> G34 gaza census uel diuitiae.	<b>Ef</b> 363.17 gaza <sup>\n/</sup> cesus uel diuitiae	<b>Cp</b> G16 gaza diuitiae.	<b>G34</b> gaza : census uel diuitiae	<b>G34</b> wealth : wealth or riches
<b>Ep</b> G35 grallus hrooc.	<b>Ef</b> 363.18 grallus hrooc	<b>Cp</b> G154 grallus. hrooc.	<b>G35</b> grallus : <b>hrooc</b> ( <i>f.</i> graculus)	<b>G35</b> (rook) : <b>rook</b>
<b>Ep</b> G36 genisculas muscellas.	<b>Ef</b> 363.19 genisculae muscellae	<b>Cp</b> G55 genisculus. muscellas.	<b>G36</b> genisculas : <b>muscellas</b> ( <i>f.</i> geniculas)	<b>G36</b> (small joints) : <b>mussels</b>
<b>Ep</b> G37 glis eglae	<b>Ef</b> 363.20 glis egilae	<b>Cp</b> G104 glis. egle.	<b>G37</b> glis : <b>eglae</b> ( <i>f.</i> glos < <i>gr.</i> glōx)	<b>G37</b> (beard of corn) : <b>beard of corn</b>
<b>Ep</b> G38 genthliatici. gentiles.	<b>Ef</b> 363.21 genthliatici gentiles	<b>Cp</b> G56 genthliatici. gentiles.	<b>G38</b> genthliatici : gentiles ( <i>f.</i> genethliaci)	<b>G38</b> (horoscopists) : pagans
<b>Ep</b> G39 giganto macie gigantum pugnae	<b>Ef</b> 363.22 giganto maciae. gigantum pugnae	<b>Cp</b> G98 gigantomacie. gigantum pugna.	<b>G39</b> giganto maciae : gigantum pugnae ( <i>f.</i> <i>gr.</i> gigantomachiai)	<b>G39</b> (battles of giants) : battles of giants
<b>Ep</b> G40 galmaria caluuaer	<b>Ef</b> 363.23 galmaa <sup>\ri/</sup> caluuer	<b>Cp</b> G18 galmaria caluuer.	<b>G40</b> galmaria : <b>caluuer</b> ( <i>f.</i> galmula?)	<b>G40</b> (milk product?) : <b>milk product</b>

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> G41 glomer cleouuae	<b>Ef</b> 363.24 glomer cleuuue	<b>Cp</b> G115 glomer. clouue.	<b>G41</b> glomer : <b>cleouuae</b> ( <i>f.</i> glomus)	<b>G41</b> (clew) : <b>clew</b> [ball, <i>e.g.</i> , of yarn]
<b>Ep</b> G42 glaucum heūui <i>uel</i> grei.	<b>Ef</b> 363.25 glaucum hauui <i>uel</i> grei	<b>Cp</b> G117 glaucum. heauui. grei.	<b>G42</b> glaucum : <b>haeuui uel grei</b>	<b>G42</b> blue-grey : <b>blue</b> or <b>grey</b>
<b>Ep</b> G43 gracilis smael.	<b>Ef</b> 363.29 gracilis smal	<b>Cp</b> G155 gracilis. smēl.	<b>G43</b> gracilis : <b>smael</b>	<b>G43</b> slender : <b>slender</b>
<b>Ep</b> G44 glus frecnis	<b>Ef</b> 363.26 glus frecnis	<b>Cp</b> G116 glus. frecnis.	<b>G44</b> glus : <b>frecnis</b> ( <i>f.</i> gula?)	<b>G44</b> (gluttony?) : <b>greediness</b>
<b>Ep</b> G45 <sup>c</sup> galbalarum <sup>u</sup> caluaer	<b>Ef</b> 363.27 galmaria caluuer	<b>Cp</b> G18 galmaria caluuer.	<b>G45</b> galmaria : <b>caluuer</b> ( <i>f.</i> galmula?)	<b>G45</b> (milk product?) : <b>curds</b>
<b>Ep</b> G46 galmum molegn.	<b>Ef</b> 363.28 galmum moleng	<b>Cp</b> G20 galmum. moling.	<b>G46</b> galmum : <b>molegn</b> ( <i>f.</i> galmula?)	<b>G46</b> (milk product?) : <b>paste made of curds</b>
<b>Ep</b> G63 gal milla liim molegn.	<b>Ef</b> 363.30 gamilla limmolegn	<b>Cp</b> G22 galmilla. lim caluuer. /i\	<b>G47</b> galmilla : <b>liim molegn</b> ( <i>f.</i> galmula?)	<b>G47</b> (milk product?) : <b>thick substance, paste made of curds</b>
<b>Ep</b> G47 globus leoma	<b>Ef</b> 363.31 globus leuma	<b>Cp</b> G106 globus. leoma.	<b>G48</b> globus : <b>leoma</b>	<b>G48</b> star : <b>light</b>
<b>Ep</b> G48 gregariorum aedilra.	<b>Ef</b> 363.32 gregariorum aedilra	<b>Cp</b> G157 gregariorum. un aedilsa.	<b>G49</b> gregariorum : <b>aedilra</b>	<b>G49</b> of common soldiers : <b>of the nobility</b> [ <i>mismatch</i> ]
<b>Ep</b> G49 genuino gecyndilican.	<b>Ef</b> 363.33 genuino gecyndilican	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>G50</b> genuino : <b>gecyndilican</b>	<b>G50</b> genuine : <b>natural</b>

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep</b> G50 gladiatores caempan.	<b>Ef</b> 363.34 gladiatores cempan	<b>Cp</b> G120 gladiatores. cempan.	<b>G51</b> gladiatores : <b>caempan</b>	<b>G51</b> gladiators : <b>fighters</b>
<b>Ep</b> G52 grassator latro	<b>Ef</b> 363.35 grassator latro	<b>Cp</b> [missing]	<b>G52</b> grassator : latro	<b>G52</b> brigand : brigand
<b>Ep</b> G51 genas hleor	<b>Ef</b> 363.36 genus hleor	<b>Cp</b> [missing]	<b>G53</b> genas : <b>hleor</b>	<b>G53</b> cheek : <b>cheeks</b>
<b>Ep</b> G53 gestitis gauis si estis	<b>Ef</b> 363.37 gestitis gauisi estis	<b>Cp</b> G66 gestitis. gauisi. estis.	<b>G54</b> gestitis : gauisi estis	<b>G54</b> you rejoice : you rejoiced
<b>Ep</b> G54 gyllus color ferrugeneus	<b>Ef</b> 363.38 gillus color ferrugineus	<b>Cp</b> G191 <sup>3</sup> gallus. color ferrugreus.	<b>G55</b> gillus : color ferrugineus ( <i>f. giluus</i> )	<b>G55</b> reddish yellow : rust-coloured
<b>Ep</b> G55 gymnos nudos.	<b>Ef</b> 363.39 gymnos nu dos	<b>Cp</b> G189 gymno nudos. \s/	<b>G56</b> gymnos : nudos ( <i>f. gr. gymnous</i> )	<b>G56</b> nude [pl.] : nude [pl.]
<b>Ep</b> G56 gymnasia exercitio palestrae	<b>Ef</b> 363.40 gymmassia exercitatio palestrae	<b>Cp</b> G193 gymnasia. exercitia. palestrę.	<b>G57</b> gymnasia : exercitio palestrae	<b>G57</b> gymnastics : gymnastic exercise
<b>Ep</b> [missing]	<b>Ef</b> 363.41 ganeo glossus \u/	<b>Cp</b> G23 geneo. gulosus. a	<b>G58</b> ganeo : gulosus	<b>G58</b> glutton : gluttonous person
<b>Ep</b> G57 giluus falu.	<b>Ef</b> 363.42 giluus falu	<b>Cp</b> G94 giluus. falu.	<b>G59</b> giluus : <b>falu</b>	<b>G59</b> tawny : <b>tawny</b>
<b>Ep</b> G58 gurgulio aemil.	<b>Ef</b> 363.43 gurgulio aemil	<b>Cp</b> G184 gurgulio. emil.	<b>G60</b> gurgulio : <b>aemil</b> ( <i>f. curculio</i> )	<b>G60</b> (weevil) : <b>weevil</b>

<sup>3</sup> Hessels read *ferrugineus*.

Epinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94-107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14 <sup>v</sup>	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4-64 <sup>v</sup>	Archetype	Translation
<b>Ep G59</b> genua agenua.	<b>Ef 363.44</b> genua agenua	<b>Cp G67</b> genu. agenua.	<b>G61</b> genua : agenua (f. a genuinis)	<b>G61</b> knees : (so called because they are innate) [ <i>etym.</i> ]
<b>Ep G60</b> gelum frost.	<b>Ef 363.45</b> gelum frots	<b>Cp G69</b> gelum. forst.	<b>G62</b> gelum : frost	<b>G62</b> frost : frost
<b>Ep G61</b> gemitus quasigeminatus luctus	<b>Ef 363.46</b> gemitus <i>quasi</i> geminatus luctus	<b>Cp G71</b> gemitus. qsi geminatus.  a/  s/ luctu.	<b>G63</b> gemitus : quasi geminatus luctus	<b>G63</b> groan : as if double grief [ <i>etym.</i> ]
<b>Ab-order</b>	<b>Ab-order</b>			
<b>Ep G62</b> garrit uerbosatur uel  o/ icatur	<b>Ef 363.47</b> garrit uerbosatur uel iocatur	<b>Cp G25</b> garret. iocatur. i	<b>G64</b> garrit : uerbosatur uel iocatur	<b>G64</b> chatters : talks excessively or jests
<b>Ep G64</b> ga neo gulosus propinatur 	<b>Ef 363.48</b> ganeo gulossus propinatur	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>G65</b> ganeo : gulosus propinatur (f. propinator)	<b>G65</b> glutton : gluttonous person, (drinker)
<b>Ep G65</b> garalum pelleum pastorale quod unco factum est	<b>Ef 363.49</b> garilum pelleum pastorale quod unco factum est	<b>Cp G27</b> garilum. pelleum. pastoralem. quod unco. factum est.	<b>G66</b> garilum : pelleum pastorale quod unco factum est (f. galerum)(f. pilleum) (f. iunco)	<b>G66</b> (type of hat) : shepherd's (hat) made with (a rush)
<b>Ep G66</b> gamus nuptiae.	<b>Ef 363.50</b> gamus nuptiae	<b>Cp G26</b> gamus. nuptiæ	<b>G67</b> gamus : nuptiae (f. gr. gamos)	<b>G67</b> (wedding-feast) : wedding feast
<b>Ep G67</b> gauli genus nauī.	<b>Ef 363.51</b> gauli genus nauī	<b>Cp G30</b> gauli. genus nauī.	<b>G68</b> gauli : genus nauī (f. nauis)	<b>G68</b> merchant vessels : type of (ship)
<b>Ep G68</b> garus liquamen.	<b>Ef 363.52</b> garus liquamen	<b>Cp G32</b> garus. liquamen.	<b>G69</b> garus : liquamen	<b>G69</b> fish from which sauce is made : fish-sauce
<b>Ep G69</b> geneissis constillatio	<b>Ef 363.53</b> geneissis constillatio	<b>Cp G72</b> genesis. constellatio.	<b>G70</b> geneissis : constillatio (f. genesis) (f. constellatio)	<b>G70</b> (natal-star) : (constellation)

fol. 6r, col. 1 <b>Ep</b> G70 gerulus suasor negoti.	<b>Ef</b> 363.54 gerulus suasornegatio	<b>Cp</b> G73 gerulus. suasor. negoti.	<b>G71</b> gerulus : suasor negoti ( <i>f. negotii</i> )	<b>G71</b> agent : one who eases a (business dealing)
<b>Ep</b> G71 gesieae diuitiae	<b>Ef</b> 363.55 gessiae diuitiae	<b>Cp</b> G70 gesiae. diuitiae.	<b>G72</b> gessiae : diuitiae ( <i>f. gazae?</i> )	<b>G72</b> (riches?) : riches
<b>Ep</b> [missing]	<b>Ef</b> 363.56 genuinum intimum <i>uel</i> dens ido tuisc	<b>Cp</b> G76 genuinum. intimum.	<b>G73</b> genuinum : intimum <i>uel</i> dens id est <b>tusc</b>	<b>G73</b> genuine : from the heart, or tooth, <i>i.e.</i> , <b>canine tooth</b>
<b>Ep</b> G72 <sup>4</sup> gen usia senatus.	<b>Ef</b> 363.57 genusia senatus	<b>Cp</b> G64 <sup>5</sup> genusia senatus.	<b>G74</b> genusia : senatus ( <i>f. gr. gerousia</i> )	<b>G74</b> (senate) : senate
<b>Ep</b> G73 gennomae creaturae.	col.3 <b>Ef</b> 364.1 gennomae creaturae	<b>Cp</b> G75 gennomae. creaturae.	<b>G75</b> gennomae : creaturae ( <i>f. gr. genomenai</i> )	<b>G75</b> (creatures) : creatures
<b>Ep</b> G74 gescire gaudere	<b>Ef</b> 364.2 gescire gandere	<b>Cp</b> G78 gescire. gaudere.	<b>G76</b> gescire : gaudere ( <i>f. gestire</i> )	<b>G76</b> (to rejoice) : to rejoice
<b>Ep</b> G75 gesis fatum decretum	<b>Ef</b> 364.3 gessis fatum decretum	<b>Cp</b> G79 genesis. fatum. decretum.	<b>G77</b> gesis : fatum decretum ( <i>f. Old Irish geis</i> )	<b>G77</b> <i>geis</i> : a pronounced fate
<b>Ep</b> G76 genialis homo. gratus homo.	<b>Ef</b> 364.4 genialis homo gratus homo	<b>Cp</b> G80 genialis. homo. gratus. homo.	<b>G78</b> genialis homo : gratus homo	<b>G78</b> genial person : pleasing person
<b>Ep</b> G77 glaucum offusio oculorum id nebula.	<b>Ef</b> 364.5 glaucum. offusio oculorum <i>id est</i> nenubula	<b>Cp</b> G108 glaucoma. nebula.	<b>G79</b> glaucum : offusio oculorum <i>id est</i> nebula ( <i>f. glaucoma</i> )	<b>G79</b> (glaucoma) : dimming of the eyes, that is, a foggy mist
<b>Ep</b> G78 glauce caluus	<b>Ef</b> 364.6 glauer caluus	<b>Cp</b> G109 glaber. caluus.	<b>G80</b> glauer : caluus ( <i>f. glaber</i> )	<b>G80</b> bald : bald

<sup>4</sup> Schlutter read *ger usia*.

<sup>5</sup> This entry was copied in the top margin above **Cp** G66.

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<b>Ep</b> G79 glosima <i>interpretaetio</i> sermonis	<b>Ef</b> 364.7 glosima <i>interpretaetio</i> sermonum	<b>Cp</b> G121 glosema. <i>interpretatio.</i> sermonum.	<b>G81</b> glosima : <i>interpretatio sermonum</i> ( <i>f. gr. glossēma</i> )	<b>G81</b> (gloss) : interpretation of words
<b>Ep</b> G80 glebra aratorlinguagallica	<b>Ef</b> 364.8 glebra arator lingua gallica	<b>Cp</b> G122 glebra. arator.	<b>G82</b> glebra : arator lingua gallica	<b>G82</b> <i>glebra</i> : ploughman in the language of the Gauls
<b>Ep</b> G81 globosus exsolido rotundus	<b>Ef</b> 364.9 globosus exsolido rotundus	<b>Cp</b> G126 globosus. exsolido. rotundus.	<b>G83</b> globosus : ex solido, rotundus	<b>G83</b> round : pertaining to a solid object, round
<b>Ep</b> G82 glebo rusticus.	<b>Ef</b> 364.10 glebo rusticus	<b>Cp</b> G119 glebo. unpis.	<b>G84</b> glebo : rusticus	<b>G84</b> big clod : rustic person
<b>Ep</b> G83 gliscit ascendit	<b>Ef</b> 364.11 gliscit ascendit	<b>Cp</b> G124 gliscit. ascendit.	<b>G85</b> gliscit : ascendit ( <i>f. accendit</i> )	<b>G85</b> kindles : (kindles)
<b>Ep</b> G84 gnomen orolei genus	<b>Ef</b> 364.12 gnomen orolei genus	<b>Cp</b> G135 gnomen. orolei. genus.	<b>G86</b> gnomen : orolei genus ( <i>f. gnomon</i> ) ( <i>f. horologii</i> )	<b>G86</b> (sundial) : type of (clock)
<b>Ep</b> G85 gregalis mediocris.	<b>Ef</b> 364.13 gregalis mediocris	<b>Cp</b> G159 gregalis. mediocris.	<b>G87</b> gregalis : mediocris	<b>G87</b> of the herd: mediocre
<b>Ep</b> G86 gros orbis circulus	<b>Ef</b> 364.14 gros orbis circulus	<b>Cp</b> G161 gros. orbis.	<b>G88</b> gros : orbis circulus ( <i>f. gr. gyros</i> )	<b>G88</b> (circle) : orb, circle
<b>Ep</b> G87 gramina sicaminalignorum	<b>Ef</b> 364.15 gramina sicamina lignorum	<b>Cp</b> [ <i>missing</i> ]	<b>G89</b> gramina : sicamina lignorum ( <i>f. cremia</i> ) ( <i>f. secamina</i> )	<b>G89</b> (kindling) : (cut pieces) of wood
<b>Ep</b> G88 gramina arida.	<b>Ef</b> 364.16 gramina arida	<b>Cp</b> G163 gramina. arida.	<b>G90</b> gramina : arida ( <i>f. cremia</i> )	<b>G90</b> (kindling) : dry matter

Epinal, Bibliothèque municipale  
MS 72 (2), fols. 94-107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek  
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1-14<sup>v</sup>

Cambridge, Corpus Christi College  
MS 144, fols. 4-64<sup>v</sup>

Archetype

Translation

<p><b>Ep</b> G89 gratat gratulator.</p> <p><b>Ep</b> G90 grates cellaeapium et gratiae.  i/</p> <p><b>Ep</b> G91 gurgitum domus pauperis.</p> <p><b>Ep</b> G92 gurgustia. tabernarum locatenebrosa. ubi conuiciaturpia fiunt</p> <p>ti</p> <p><b>Ep</b> G93 gutat. paulatim pluit.</p>	<p><b>Ef</b> 364.17 gratat gratulatus</p> <p><b>Ef</b> 364.18 gratae caellae apium et gratiae</p> <p><b>Ef</b> 364.19 gurgitium domuspauperis</p> <p><b>Ef</b> 364.20 gurgustia tabernarum loca tenebrosa ubi conuiciatur pia fiunt</p> <p><b>Ef</b> 364.21 guttit paulatimpluit</p>	<p><b>Cp</b> G168 gratat. gratulat. e</p> <p><b>Cp</b> G170 gratis. cellae. apium.</p> <p><b>Cp</b> G177 gurgustium. domus. pauperum.</p> <p><b>Cp</b> G187 gurgustia. tabernarum. loca. tenebrosa. ubi conuicia. turpia  u/ fint.</p> <p><b>Cp</b> G186 guttit. paulatim. pluit.</p>	<p><b>G91</b> gratat : gratulator (f. gratulatur)</p> <p><b>G92</b> grates : cellae apium et gratiae (f. crates sc. fauorum?)</p> <p><b>G93</b> gurgitium : domus pauperis (f. gurgustium)</p> <p><b>G94</b> gurgustia : tabernarum loca tenebrosa ubi conuicia turpia fiunt</p> <p><b>G95</b> guttit : paulatim pluit</p>	<p><b>G91</b> congratulates : (congratulates)</p> <p><b>G92</b> (honey-combs?) : cells of bees and thanks [f. grates]</p> <p><b>G93</b> (hut) : house of a poor person</p> <p><b>G94</b> huts : dark places of taverns where vile insults are made</p> <p><b>G95</b> it drips : it sprinkles bit by bit</p>
--	--	---	--	---

## Index of Lemmata

gabernas (*f. zabernas*) **G32**  
gabulum (*f. gabalum*) **G16**  
galaad (*f. gr. galaad* < Heb. gil'ád) **G24**  
galeras **G18**  
galla **G29**  
galmaria (*f. galmula?*) **G40**, **G45**  
galmilla (*f. galmula?*) **G47**  
galmum (*f. galmula?*) **G46**  
gamus (*f. gr. gamos*) **G67**  
ganeo **G6**, **G58**, **G65**  
garbas **G31**  
garilum (*f. galerum*) **G66**  
garrit **G64**  
garus **G69**  
gauli **G68**  
gaza **G34**

gelum **G62**  
gemitus **G63**  
genas **G53**  
geneales lecti **G21**  
genealogia **G3**  
geneissis (*f. genesis*) **G70**  
genialis homo **G78**  
genisculas (?) **G36**  
genista (*f. genesta*) **G28**  
genium **G15**  
gennomae (*f. gr. genomenai*) **G75**  
genthliatici (*f. genethliaci*) **G38**  
genua **G61**  
genuino **G50**  
genuinum **G73**  
genusia (*f. gr. gerousia*) **G74**

geometria **G1**  
gerulus **G71**  
gesa (*f. gaesa*) **G9**  
gescire (*f. gestire*) **G76**  
gesis (*f. Old Irish geis*) **G77**  
gessiae (*f. gazae?*) **G72**  
gestitis **G54**  
geth **G26**  
  
gibbus **G11**  
gigans **G25**  
giganto maciae (*f. gr. gigantomachiai*) **G39**  
gillus (*f. giluus*) **G55**  
giluus **G10**, **G59**  
gipsus (*f. gypsum*) **G12**  
git **G5**

gladiatores **G51**  
gladiolum **G20**  
glarea **G14**  
glaucum (*f. glaucoma*) **G79**  
glaucum **G42**  
glauer (*f. glaber*) **G80**  
glebo **G84**  
glebra **G82**  
glis (*f. glos* < *gr. glōx*) **G37**  
gliscit **G85**  
globosus **G83**  
globus **G48**  
glomer (*f. glomus*) **G41**  
glosima (*f. gr. glossēma*) **G81**  
glumula **G17**  
glus (*f. gula?*) **G44**

gnomen (*f. gnomon*) **G86**

gomer **G23**

gracilis **G43**  
grallus (*f. graculus*) **G35**  
gramen **G27**  
gramina (*f. cremia*) **G89**  
gramina **G90**  
grammatica **G2**  
grassator **G30**, **G52**  
gratat **G91**  
grates (*f. crates* sc. fauorum?) **G92**  
gregalis **G87**  
gregariorum **G49**  
gregarius **G13**  
gros (*f. gr. gyros*) **G88**

gurgitium (*f. gurgustium*) **G93**  
gurgulio (*f. curculio*) **G60**  
gurgulio **G4**  
gurgustia **G94**  
gurgustium **G7**, **G33**  
guttit **G95**

gymnasia **G22**  
gymnasia **G57**  
gymnasis (*f. gymnasiis*) **G8**  
gymnicus agon (*f. gr. gymnikos agōn*) **G19**  
gymnos (*f. gr. gymnos*) **G56**

## Index of Old English Glosses

**aedilra** (æþele) [G49](#)

**aemil** (emel) [G60](#)

**broom** (brōm) [G28](#)

**caempan** (cempa) [G51](#)

**caluuer** (calwer) [G40](#), [G45](#)

**cesol** (ceosol<sup>2</sup>) [G7](#)

**cisil** (ceosol<sup>1</sup>) [G14](#)

**cleouuae** (clēowe) [G41](#)

**eglae** (egl, egle) [G37](#)

**falu** (fealu) [G59](#)

**ferhergend** (for-hergend) [G30](#)

**frecnis** (frecnes) [G44](#)

**frost** (forst) [G62](#)

**galluc** (galluc) [G29](#)

**gecyndilican** (ge-cyndelic) [G50](#)

**gelu** (geolu adj.) [G10](#)

**grei** (græg) [G42](#)

**haeuui** (hæwe) [G42](#)

**hleor** (hlēor) [G53](#)

**hofr** (hofer) [G11](#)

**hrooc** (hrōc) [G35](#)

**leoma** (lēoma) [G48](#)

**liim** (līm) [G47](#)

**molegn** (molegn) [G46](#), [G47](#)

**muscellas** (muscelle) [G36](#)

**quicae** (cvice) [G27](#)

**scalu** (scealu) [G17](#)

**sceabas** (scēaf) [G31](#)

**segg** (secg<sup>3</sup>) [G20](#)

**smael** (smæl) [G43](#)

**sparaen** (spæren) [G12](#)

**throtbolla** (þrot-bolla) [G4](#)

**tusc** (tusc) [G73](#)